

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ КАК ПРИМЕР ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ МИРА

Е. В. Дроздова¹⁾, Е. Н. Соколова²⁾

*Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Россия, ¹⁾vitadro@mail.ru, ²⁾sokelnik1@mail.ru*

Языковая картина мира безусловно отражена в значимых творческих элементах культурного наследия любой нации, к которым относятся и художественные произведения. Студенческая проектная работа по составлению лингвокультурологической справки к сценарию популярного советского кинофильма является примером успешной интеграции лингвокультурологического исследования в учебный процесс. Этапы проектной работы фокусируются на наиболее сложных переводческих аспектах, а также выявляют некоторые ключевые факторы, как лингвистические, так и экстралингвистические (культурологические), требующие дополнительных фоновых знаний. Настоящее исследование представляет типовые примеры переводческих задач.

Ключевые слова: язык; культура; антропонимы; гастрономические реалии; перевод.

LINGUACULTUROLOGICAL PROJECT AS EXAMPLE OF STUDY OF LANGUAGE CULTURE OF THE WORLD

E. V. Drozdova¹⁾, E. N. Sokolova²⁾

*Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russia, ¹⁾vitadro@mail.ru, ²⁾sokelnik1@mail.ru*

Language culture of the world is literally reflected in important creative elements of cultural heritage of any nation among which we find artistic works. Student project work on compiling lingua-cultural commentaries to a script of a popular Soviet film is an example of a successful integration of lingua-cultural research into the learning process. Project stages of the work focus on the most difficult translation aspects, as well as reveal certain key factors, both linguistic and extra-linguistic (cultural), requiring supplementary background knowledge. This research work presents typical examples of translation tasks.

Keywords: language; culture; anthroponyms; gastronomic realities; translation.

Исследование языковой картины мира предполагает не только изучение самих языков, как систем знаков, осуществляющих коммуникацию, но также и фоновой информации. Образ мира языковых групп, безусловно, отражает модель мироздания в связке с ситуационным контекстом деятельности, как индивидуальной, так и коллективной, через систему представлений о реальности, в свою очередь, нашедших свое выражение в языковых особенностях. Национально-культурная семантика находит свое выражение в языковых единицах, обозначающих предметы и явления окружающей среды, и проявляется, соответственно, на всех его уровнях.

Лингвострановедческие знания определяют и выбор языковых средств при работе над конкретной языковой проблемой. Практическое осмысление полученных языковых знаний не только закрепляют последние, но и дают импульс исследовательской деятельности.

В 2022-23 а. г. кафедра английского языка переводческого факультета МГЛУ провела исследовательский студенческий проект «Составление лингвокультурологической справки знакового художественного произведения эпохи СССР (х.ф. «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», СССР, 1965)».

Проект предполагал составление лингвокультурологической справки знакового художественного произведения эпохи СССР, а именно х.ф. «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» (СССР, 1965). Работа велась в 3 направлениях. На первом этапе студенты выполняли перевод на иностранный язык сценария фильма. Затем каждая группа готовила лингвокультурологическую справку в соответствии с творческим заданием. Третий этап предполагал презентационную деятельность в виде выступления на публичном (научном) мероприятии или же публикацию по выбору группы.

Данный проект был осуществлен в рамках студенческой научной работы 2022-23 а.г. и ставил перед собой сразу несколько амбициозных задач. Прежде всего, студенты должны были овладеть практическими навыками перевода, в т.ч. аудиовизуального, как перевода многомодальных и мультимедийных текстов на английский язык и их перенос в релевантную культуру. Работа над лингвокультурологическими комментариями предполагала исследование большого объема информации из самых разнообразных источников, что необходимо для межъязыковой и межкультурной передачи содержания художественного фильма. На втором этапе проекта студенты получали практический опыт публичных выступлений на научных мероприятиях. Выступления, по замыслу руководителей проекта, должны были способствовать отработке и усвоению базовых «мягких» навыков, таких, как, например, работа в команде. И, наконец, участники проекта готовились к защите ВКР, намеченную на 2024 г.

Для работы над проектом студенты разделились на группы. Каждая группа получила в разработку одну «новеллу» фильма и индивидуальное творческое задание, специально разработанное руководителем проекта. У каждой группы был руководитель из числа опытных преподавателей кафедры. Кроме того, в работе над переводом группы консультировали молодые преподаватели кафедры. Творческое задание, разработанное с учетом особенностей анализируемого эпизода фильма, предлагало подготовить лингвокультурологический комментарий на русском и английском языках.

Группе, работавшей над новеллой «Напарники», предлагалось сосредоточить свое внимание на системе наказаний в СССР, общественном питании и культуре приема пищи в СССР, методах воспитания в СССР, принятых правилах поведения в обществе, культуре общения в СССР. Группа, анализирувавшая новеллу «Наваждение», получила задание исследовать систему высшего образования СССР, культуру приема пищи в СССР, личные и социальные связи в СССР, принятые правила поведения в обществе и культуру общения в СССР. Также данная группа студентов должна была изучить творчество советского поэта Ярослава Смелякова, а именно, его знаковое произведение «Хорошая девочка Лида». Творческое задание молодых исследователей, работавших над анализом новеллы «Операция «Ы»», включало изучение правовой системы СССР, повседневности в СССР, культуры шансона. Данная новелла имеет самую яркую сатирическую направленность из трех. Соответственно, предлагалось объяснить направленность сатиры, а также прокомментировать появление т.н. «легендарной тройки» (Труса, Балбеса и Бывалого).

Работа над проектом выявила лингвистические и лингвокультурологические факторы, ставшие ключевыми для успешного завершения выполнения творческих заданий по составлению лингвокультурологических комментариев к новеллам х.ф. «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», СССР, 1965. Мы разделили их на группы.

Прежде всего, исследователи столкнулись с трудностями интерпретации гастрономических реалий. «Скажи мне, что ты ешь, и я скажу, что ты такое», – писал Жан Антельм Брийя-Саварен [1, с. 13]. Кулинаронимы являются одними из наиболее частотных в языках, и по очевидным причинам объективно сложны для перевода на другой язык. В каждой новелле фильма предлагается эпизод с приемом пищи, моделями ее приготовления или потребления, характерными для советской эпохи. Например, в новелле «Напарники» это сцены обеденного перерыва. Интерес вызвал перевод слова *компот*. Безусловно, зафиксированное в словарях название блюда может вызвать затруднение в понимании у англоговорящей аудитории, поскольку первым значением указано название элемента сервировки в виде блюда на ножке, а не собственно напиток. Кроме того, культура потребления пищи из трех подач блюд характерна для СССР. Поэтому в широком понимании *компот* – это десертное блюдо. Но, если для американца ‘dessert’ – это десерт, то для британца привычнее использовать слово ‘pudding’.

В новелле «Наваждение» герои предлагают сторожевому псу снотворное, завернутое в колбасу. Состоялась оживленная дискуссия, когда предлагались самые разные варианты перевода *докторской* и *любительской* колбасы. Варианты включали простое транскрибирование русских

названий на английский язык и подбор похожих колбасных изделий, знакомых англоговорящей аудитории.

В рамках работы над проектом исследователям пришлось столкнуться со спецификой перевода антропонимов. Слова-обращения являются одними из самых частых по употреблению единиц коммуникации. Н. И. Формановская пишет: «В коммуникативных процессах обращение — одна из частотных единиц общения, а именно адресации, несущая важнейшую контактоустанавливающую функцию» [2, с. 83]. Антропонимы также могут вызывать затруднение при работе над передачей иноязычных текстов и даже в процессе коммуникации. В новелле «Напарники» употребляются, например, такие антропонимы как *товарищ* и *тунядцы*. Первое слово, *товарищ*, давно зафиксировано в словарях. Однако, коннотационная составляющая не позволила использовать транскрибированный английский аналог. Обращение ‘young man’ показалось нам более уместным. Слово *тунядец* потребовало длительного исследования не только лингвистического характера, но также и анализа правовой системы СССР. Мы остановились на варианте ‘parasites’. В новелле «Наваждение» вызвало затруднение прозвище одного из второстепенных героев *Дуб*, поскольку обращение совершенно очевидно является «говорящим» и содержит намек на скромные умственные способности носителя. Конечно, нам пришлось отказаться от прямого перевода, т.к. в англосаксонской культуре нет подобной смысловой интерпретации слова ‘oak’, и дополнительная фоновая информация была бы утеряна. Предложенный ‘dummy’, как нам кажется, наиболее полно отражает смысловую нагрузку прозвища данного персонажа.

Особенные сложности вызвала работа над ритмическими текстами. В новелле «Наваждение» главный герой Шурик цитирует по памяти невероятно популярное в советское время стихотворение Ярослава Смелякова «Хорошая девочка Лида». Студентам предстояло не только открыть для себя малознакомый мир советской поэзии, но и выполнить перевод стихотворного текста. Передача формы оригинала стала важным элементом практического опыта работы с многообразием текстов. В новелле «Операция «Ы» герой Ю. Никулина поет под гитару. Кроме того, главный герой Шурик напевает колыбельную. Если шансон решено было оставить без перевода, то работа над переводом колыбельной дала старт дискуссии не только среди молодых исследователей, но и среди опытных преподавателей. Предложения включали в себя либо простое переложение текста на английский язык, либо подбор наиболее релевантной колыбельной на английском языке. Поскольку колыбельная в данном случае не несет дополнительной смысловой нагрузки, мы остановились на втором варианте подбора наиболее известной английской колыбельной.

Настоящее исследование предлагает краткие выводы по результатам студенческой проектной работы кафедры английского языка переводческого факультета МГЛУ «Составление лингвокультурологической справки знакового художественного произведения эпохи СССР (х.ф. «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», СССР, 1965)». Мы считаем, что данный проект следует признать успешным, т.к. большая часть заявленных задач была достигнута. Студенты выступили на II Международной научно-практической конференции Совета молодых ученых МГЛУ «Инязовские чтения — 2023» в ФГБОУ ВО МГЛУ (ул. Остоженка, д. 38, стр. 1), проходившей 2-4 марта 2023 г. Ожидается защита ВКР. По результатам проекта были размещены публикации, например, «Культурологические факторы в практике перевода на примере киноновеллы Л. Гайдая «Напарники». Следовательно, мы считаем, что в основном цели проекта были достигнуты.

Библиографические ссылки

1. *Брийя-Саварен Ж.А.* Физиология вкуса. Москва : КоЛибри, 2021.
2. *Формановская Н. И.* Обращение с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода //Специализированный вестник КрасГУ. 2000. Вып. 11. С. 83-88.